

◎スーダン国内の被災民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧
計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

平成 二年十二月 十九日 ローマで
平成 二年十二月 十九日 効力発生
平成 三年 三月 十九日 告示

(外務省告示第一八〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	三三四一
1 贈与の供与	三三四一
2 払込みの方法	三三四一
3 日本国政府の援助の履行	三三四一
4 贈与の対象	三三四一
5 計画側のとる措置	三三四一
6 協議	三三四三
7 取極の実施状況の報告	三三四三
計画側書簡	三三四六

(スーダン国内の被災民に対する食糧援助に関する日本国
政府と世界食糧計画との間の交換公文)

(Japanese Note)

Rome, December 19, 1990

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府（以下「政府」という。）の代表者と世界食糧計画（以下「計画」という。）の代表者との間で最近行われたスーダン国内の被災民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百八十六年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光栄を有します。

贈与の供
与
方法
1 政府は、日本国の関係法令に従い、一億八千万円（一八〇、〇〇〇、〇〇〇円）を贈与の形で計画の使用に供する。

払込みの
方法
2 政府は、日本国の外国為替公認銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百九十一年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

Sir,
I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the suffering people in Sudan and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1986:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of one hundred and eighty million yen (¥180,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements

日本国政府の援助の履行

贈与の対象

計画側のとる措置

3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までこの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

4 (1) 1に定める総額は、中国産ソルガムの購入及びこの購入に関連する費用（輸送費、保険料及び計画に対する手数料を含む。）に使用される。

(2) 中国産ソルガムの現在の価格、運賃及び保険料を考慮して、最小限三千四百万円（三四、〇〇〇、〇〇〇円）相当の中国産ソルガムが購入され、船積みされ、スーダン国内の被災民に引き渡されることが期待される。

(3) 計画は、(2)にいうソルガムの購入並びに輸送及び保険のため、計画の財務規則に従い供給者と契約を締結する。

5 計画は、4の規定に従って購入したソルガムをできる限り速やかにスーダン国内の被災民に引き渡すために必要なすべての措置をとる。

and March 31, 1991, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and the Programme.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of Chinese sorghum and for the expenditures related to such purchases, including freight, insurance premium and the Programme's agency fees.

(2) Taking into account the current price of Chinese sorghum, freight rates and insurance premium, it is anticipated that a minimum of thirty-four million yen (¥34,000,000) of Chinese sorghum will be purchased, shipped and delivered to the suffering people in Sudan.

(3) The Programme shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the sorghum referred to in sub-paragraph (2) and for the shipping and insurance in accordance with the Programme's financial rules.

5. The Programme shall take all the necessary measures to deliver as soon as possible the sorghum purchased under the preceding paragraph to the suffering people in Sudan.

6 政府及び計画は、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

7 (1) 計画は、供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) 計画が契約に従って支払う総額
- (b) 購入したソルガムの総額
- (c) ソルガムの数量及び品質
- (d) ソルガムの F O B 単価
- (e) 輸送費
- (f) 保険料
- (g) 供給者の名称
- (h) 船積みの予定日及び配布地への到着の予定日
- (2) 船積み、荷揚げ及び配布地への到着のたびに、計画は、これらの日付並びにソルガムの数量及び品質を政府に通報する。

6. The Government and the Programme shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When the Programme has entered into contracts with suppliers, it shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by the Programme under the contract;
- (b) Total value of the sorghum purchased;
- (c) Quantity and quality of the sorghum;
- (d) Unit F.O.B. price of the sorghum;
- (e) Freight costs;
- (f) Insurance premium;
- (g) Names of the suppliers; and
- (h) Expected dates of shipment to and arrival at distribution sites.
- (2) Each time a shipment is loaded aboard a ship or unloaded therefrom or arrives at the distribution sites, the Programme shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the sorghum.

(3) 計画は、最初の積荷が配布地に到着した後、三箇月ごとにソルガムの配布に関する報告書を政府に提出するよう努める。

(4) 計画は、この取極に従って購入したソルガムの配布が完了した後、配布に関する最終報告書を、できる限り配布地における写真を付して、政府に提出する。

(5) 計画は、ソルガムが日本国により贈与された旨の標示をソルガムの袋に付すことを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年十二月十九日にローマで

(3) After the arrival of the first shipment at the distribution sites, the Programme shall endeavor to submit to the Government a report on the distribution of the sorghum every three months.

(4) Upon the completion of the distribution of the sorghum purchased under the present arrangements, the Programme shall provide for the Government a final report on the distribution, if possible together with photographs taken at the distribution sites.

(5) The Programme shall ensure that markings the sorghum bags bear indicate the sorghum has been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

イタリア共和国駐在

日本国特命全権大使 浅尾新一郎

世界食糧計画

事務局長

ジェームス・イングラム殿

(Signed) Shinichiro Asao
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Italian Republic

Mr. James Ingram
Executive Director
World Food Programme

世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

(計画側書簡)

(The Programme's Note)

Rome, December 19, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が計画と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十二月十九日にローマで

世界食糧計画

事務局長 ジェームス・イングラム

イタリア共和国駐在

日本国特命全権大使 浅尾新一郎閣下

(Signed) James Ingram
Executive Director
World Food Programme

His Excellency
Mr. Shinichiro Asao
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Italian Republic

(参考)

この取極は、我が国が、世界食糧計画を通じてスーダン国内の被災民に対し中国産ソルガムを供与するために一億八千万円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。